



世界寓言精选
(英汉读本)

铜壶和瓦壶

【马来西亚】金龙鱼出版社 编



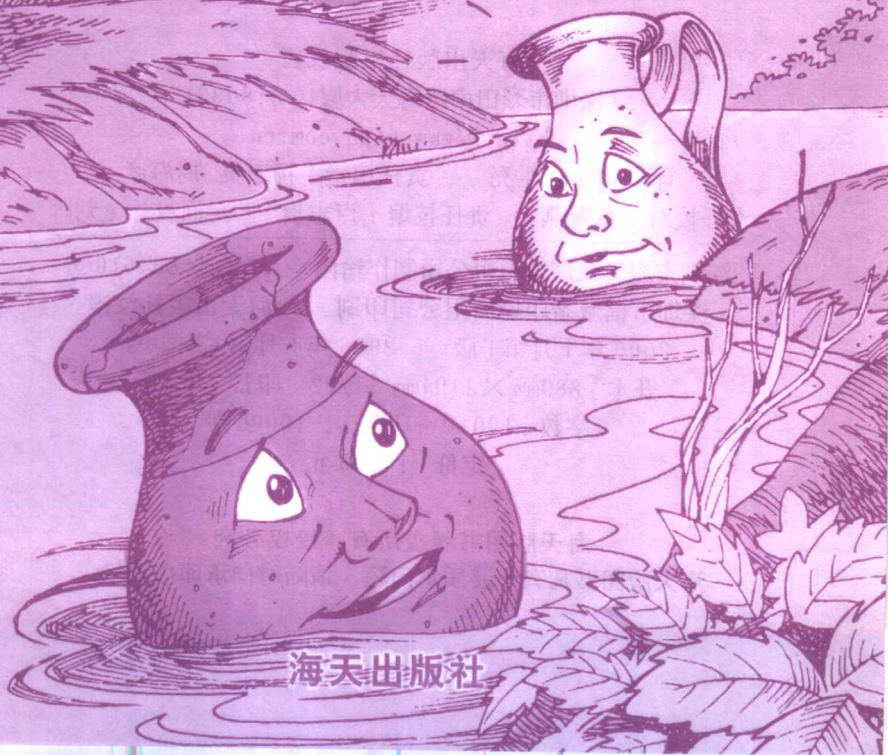
海天出版社



世界寓言精选
(英汉读本)

铜壶和瓦壶

[马来西亚] 金龙鱼出版社 编



海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

铜壶和瓦壶 / 马来西亚金龙鱼出版社编. — 深圳 :
海天出版社, 2005

(世界寓言精选丛书)

ISBN 7-80697-596-9

I. 铜... II. 马... III. 英汉一对照读物, 寓言—
汉、英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第099292号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

译 审: 何洪亮 责任编辑: 杨宏英 周海彦

责任校对: 黄海燕 责任技编: 卢志贵 封面设计: 刘晖

深圳市海天龙广告有限公司制作输出 Tel: 83461000

深圳市福威智印刷有限公司印刷 海天出版社经销

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

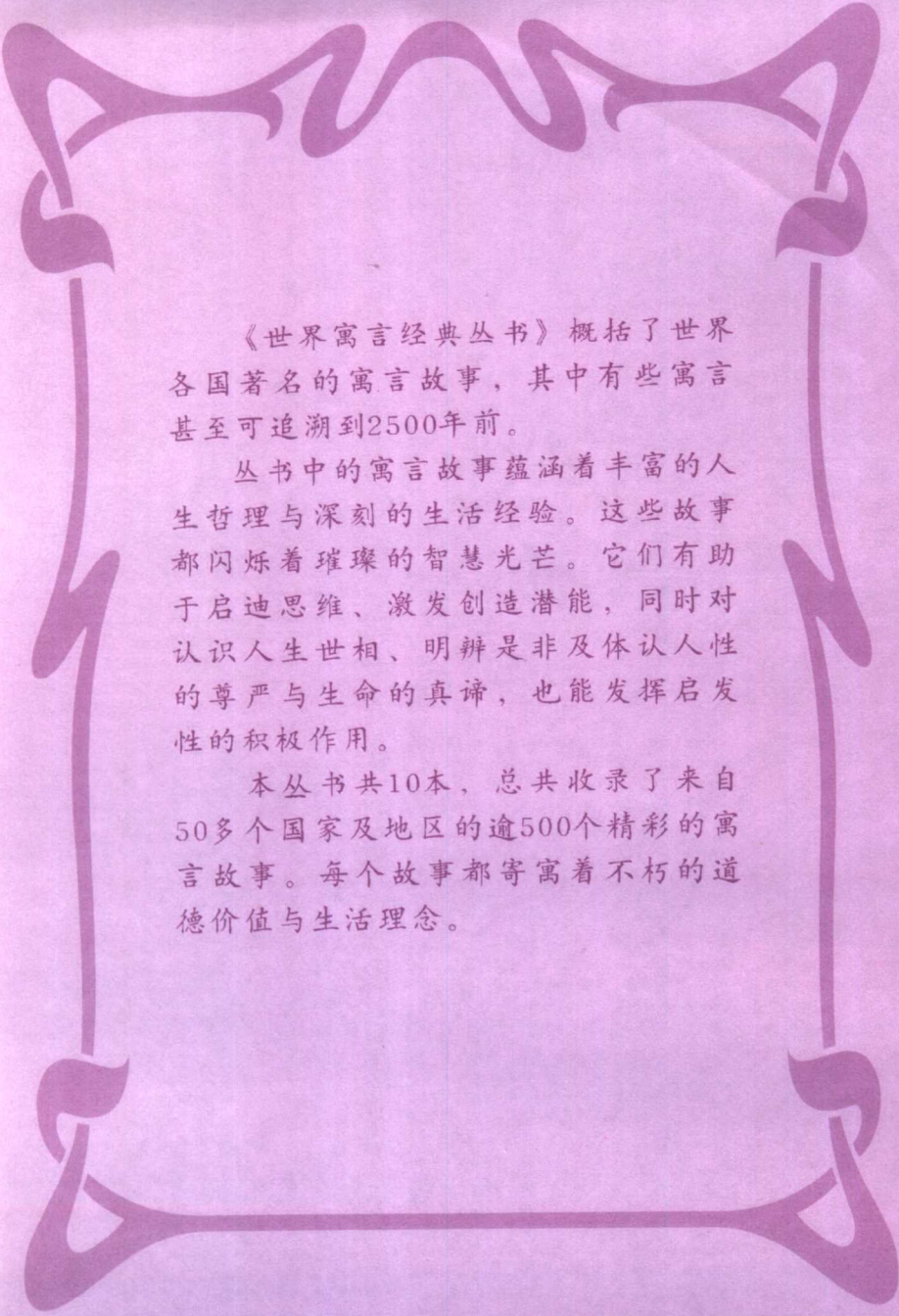
开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 7.125

字数: 120千 印数: 1-10000册

定价: 14.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。



《世界寓言经典丛书》概括了世界各国著名的寓言故事，其中有些寓言甚至可追溯到2500年前。

丛书中的寓言故事蕴涵着丰富的人生哲理与深刻的生活经验。这些故事都闪烁着璀璨的智慧光芒。它们有助于启迪思维、激发创造潜能，同时对认识人生世相、明辨是非及体认人性的尊严与生命的真谛，也能发挥启发性的积极作用。

本丛书共10本，总共收录了来自50多个国家及地区的逾500个精彩的寓言故事。每个故事都寄寓着不朽的道德价值与生活理念。

FOREWORD

前言

A fable is the most amazing form of literature that is usually intended to teach a moral lesson through an interesting story. It provides food for thought and a multi-dimensional channel for the reader to gain a better understanding of our society and human life at large.

Around the sixth century B.C., the Indian fables, Aesop's fables and the Chinese fables emerged as the most influential literature in the world. Besides the above-mentioned three mainstream fables of the world, this series of fables also includes a wide selection of interesting stories from the later chronological periods such as ancient Persian, Arabian and African collections.

These selected fables delve deeply into ethnic sentiment and wisdom as well as cultural



excellence, regardless of the origin of such stories. Every reader will surely be enthralled by the fascinating plots and exotic touch of the stories. Each tale is accompanied by a true-to-life illustration which helps to enhance the reader's literary appreciation.

寓言是当今文学作品中最不可思议的一种体裁。它往往是利用一个饶有趣味的故事，来说明深刻的道理；它在激情中闪烁着理性的智慧光芒，在讽喻中又不乏幽默和情趣。通过这些寓意深长的故事，它能让你多侧面、多视角地去认识世界，认识社会，认识人生……

大约在公元前六世纪前后，印度寓言、伊索寓言及中国寓言可说是当时最具影响力的文学品种之一，构成了世界寓言故事的三大支柱。后来又出现了波斯寓言、阿拉伯寓言和非洲的民间寓言等等。为了让广大的读者群有机会欣赏来自各国的寓言，我们特编了这一套寓言故事系列。

不管来自什么国家的寓言，它都犹如漫山开放的山花和流遍大地的清泉，真切入微地表露了民族的情感、性格、精神、智慧及文化心态。打开这本书，异彩缤纷的故事，就会像流云一样，把你带到那精彩而又生动的故事世界里去。书中的每一个故事都附有插图，逼真生动，可谓图文并茂。这一套集世界寓言于一炉的系列，对青少年而言具有启迪思维，体会人生哲理与丰富学识的积极作用。

PREFACE

序

A fable is an interesting short story intended to impart a philosophy of life or to tell a moral lesson. Since time immemorial, most fables from around the world have animals as their main characters sharing humanly mind and sentiment. They speak the human language and are as emotional as you and I.

Around the sixth century B.C. in India, a Sanskrit version of Panchatantra was believed to be the earliest fables in our entire planet. Later, fables from Aesop, La Fontaine, Lessing and Kriloff were made known to the public in Greece, France, Germany and Russia respectively. In the meantime, a myriad of fabulous stories were rife in ancient China during the Spring and Autumn period, and the period of the Warring States. These fables

were mostly published in the works of various scholars. The more famous ones include Zhuang Zhou, Meng Ke, Han Fei and so on. Many post-Han dynasty fabulists had also come out with fantastic stories which serve as a link between the past and the future.

Despite their imaginative features, these ancient and modern fables from around the world boast of being "the language of human wisdom" as the storylines are practically true-to-life. The fabulists often gain various experiences and lessons from our everyday life, pick up the most typical ones, polish them up and turn them into fabulous stories through personification, exaggeration, symbolization, simile, metaphor and other literary skills, providing the general audience with well-intentioned guidance and practical advice. They serve to help us gain a better understanding and management of everyday life, including our words and deeds.

As an effort to share various brilliant fabulous masterpieces from around the world with our general audience, Penerbit Arowana Sdn Bhd has compiled and published a series of books entitled

"World's Great Fables". Some of the most interesting fables were painstakingly selected, rewritten in a simple style, and enhanced with lively and attractive illustrations.

"World's Great Fables" is a set of readers which can be enjoyed by both the young and the old.

Heng Kay Song

Lecturer

Department of Chinese Studies

University of Malaya

寓言，是通过一个生动、有趣的小故事，来阐发人生的哲理和寄托道德的教训。古今中外，绝大多数的寓言都是以飞禽走兽作为故事的“主人公”，但是它们的思想感情却是人的思想感情，它们也说人所说的话，拥有人的七情六欲，因此这些飞禽走兽实际上就是“人的化身”。

大约在公元前六世纪左右，印度出现了梵文本的《五卷书》，它可能是世上最早的寓言故事。后来，在希腊出现了《伊索寓言》，在法国出现了《拉封丹寓言》，在德国出现了《莱辛寓言》，在俄国出现了《克雷洛夫寓言诗》等等。至于中国，早在几乎同个时候的春秋战国时代，也涌现了大量的寓言故事。这些寓言故事大多散布在诸子的著作里。其中尤以《庄

子》、《孟子》、《韩非子》等子书上的寓言，最为脍炙人口。汉代以后的寓言家也扮演承先启后的角色，撰写了许多非常精彩的寓言故事。

这些古今中外的寓言故事，虽具有虚构、幻想的特点，可是它们的虚构与幻想却是扎根于人类生活的现实基础上，可说是“人类智慧的语言”。寓言的作者们，从人类生活的实践中积累了各种各样的经验与教训，从中选择最有代表性的某一些，加以提炼，并通过“拟人”、“夸张”、“象征”、“譬喻”等表现手法，写成了寓言故事，为广大的读者提供善意的指导与警诫性的规劝。它们既能帮助我们认识生活，也能帮助我们驾驭生活，指导日常的言与行。

金龙鱼出版社为了让广大的读者分享来自世界各国寓言家的智慧结晶品，特编撰了一套《世界寓言精选》，精心选择最有代表性、最精彩的寓言故事，以浅白流畅的文字配以生动优美的插图，图文并茂地呈现给读者。更难能可贵的是在每一则寓言的末尾，编者还提纲挈领地指出寓言所蕴含的人生哲理。

我认为这一套《世界寓言精选》是一套益智的健康读物，不仅适合儿童阅读，同时也适合青少年，甚至成年人阅读，可谓“老少咸宜”。

马来西亚大学中文系

王介英讲师

CONTENTS

目 录

- 1 The Fox and the Grapes
葡萄是酸的 1
- 2 The Bee-keeper and the Bees
无辜的养蜂家 5
- 3 The Crow and the Snake
乌鸦和蛇 10
- 4 The Tree and the Axe
树和斧头 16
- 5 The Fortune-teller
预言家 19
- 6 The Dissatisfied Deer
牡鹿的懊悔 23
- 7 The Courageous Boy
有勇气的男孩 27

- 8 The Peacock and the Crane
爱自夸的孔雀 31
- 9 The Ox and the Frog
不自量的青蛙 35
- 10 The Wolf and the Shepherd
狼和牧羊人 41
- 11 The Bronze Pot and the Clay Pot
铜壶和瓦壶 46
- 12 The Crow That Wanted to be White
乌鸦要变白 50
- 13 The Fox That Lost His Tail
没有尾巴的狐狸 54
- 14 The Boys and the Frogs
孩子和青蛙 61
- 15 The Astronomer
天文学家 64
- 16 The Dishonest Friend
驴和狐狸 67
- 17 The Ungrateful Travellers
旅行者和梧桐树 71
- 18 The Young Man and the Swallow
年轻人和燕子 75
- 19 The Crow That Imitated the Eagle
乌鸦模仿老鹰 80

- 20 The Big Crab and the Little Crab
大螃蟹和小螃蟹 84
- 21 The Flies and the Honey Pot
苍蝇和蜜罐 87
- 22 The Mosquito and the Bull
蚊子和公牛 90
- 23 The Bat That Took Sides
为何蝙蝠只在夜里出现? 93
- 24 The Man and the Lion
人和狮子 97
- 25 The Dog and the Rooster
狗和公鸡 100
- 26 The Wolf That Rang the Bell
摇铃铛的狼 104
- 27 The Old Lady and the Doctor
老妇人和医生 108
- 28 The North Wind and the Sun
北风和太阳 113
- 29 The Thief and His Mother
小偷和他的母亲 118
- 30 The Goatherd and the Wild Goats
牧人和野山羊 123
- 31 The Donkey and His Master
驴子和他的主人 128

- 32 The Rabbits and the Frogs
兔子和青蛙 132
- 33 Sharing a Goat
狡猾的狐狸 136
- 34 The Widow and Her Little Maids
寡妇和丫头 140
- 35 The Frogs That Wanted a King
青蛙求王 146
- 36 The Wolf That Looked for an Excuse
狼和绵羊 151
- 37 The Donkey and the Lion
驴和狮子 155
- 38 The Man and Satyr
人和森林之神 159
- 39 The Lion's Proposal
狮子娶妻 163
- 40 The Turkey and the Sheep
绵羊和火鸡 168
- 41 The Travellers and the Wallet
两个旅行者和钱包 172
- 42 The Donkey and the Sacred Statue
驴和神像 176
- 43 The Wolf That Needed Help
绵羊吓跑了 179

- 44 The Lioness and Her Cub
母狮和小狮子 182
- 45 The Merchant and His Friend
商人和朋友 186
- 46 A Wolf in Sheep's Clothing
披上羊皮的狼 193
- 47 The Donkey and His Shadow
驴和它的影子 197
- 48 The Wild Boar That Sharpened His Tusks
野猪磨牙 202
- 49 The Fox's Compliments
狐狸的夸赞 206
- 50 The Grasshopper and the Ants
蚱蜢和蚂蚁 210

1

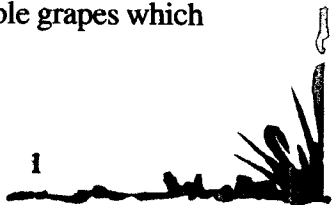


The Fox and the Grapes

葡萄是酸的

One warm sunny morning, a fox was trotting along happily. He kept an eye out for a bird or a rabbit to catch for his lunch. Now and then he would sniff the air for signs of danger. He did not want to get caught by the farmers who hated him for always stealing their chickens.

The fox soon passed a vineyard. The thick stems of the grape vines curled round the strong wooden frames and stood tall in the field. From these thick, strong vines, hung huge bunches of purple grapes which looked plump and juicy.



The walk in the sun had made the fox quite thirsty and he looked longingly at the grapes.

"I must eat some of those grapes before the farmer comes," he thought. He walked up to the nearest vine and stood up on his hind legs. He then tried to pluck the lowest bunch of grapes with his teeth. However, the bunch was too high and he could not reach it. He then ran back a few steps and leaped up towards the bunch, opening his mouth wide and trying to snap at them with his sharp teeth. He missed!

The fox did not give up easily. For a long time, he kept running and leaping at the bunch of grapes. But no matter how hard he tried, he could not reach the grapes.

In the end, feeling tired and irritated, the fox gave up. As he walked away, he muttered, "I don't really need them at all. They are probably sour grapes anyway."

一个阳光和煦的早晨，有只狐狸沿着一条小径走，附近便是农庄。狐狸一边走，一边向四周张望，希望能猎到鸟儿或兔子作为早餐。

狐狸也不时提防农夫的袭击。由于他经常偷捉农夫的鸡只来吃，所以村庄里的农夫都不喜欢他，也从不过捕捉他的机会。